

白话历代
传奇类编

袁阔琨 主编

百 炼 传 奇

A stylized illustration in a traditional Chinese ink and wash style with a color wash. It depicts a man in a voluminous red robe standing on a dark, rocky outcrop. He is holding a long telescope or spyglass to his eye, looking out towards the right. To his right, white, foamy waves are crashing against the shore. The background features dark, gnarled trees on the left and a hazy, orange-brown sky. The overall mood is one of contemplation or observation.

和盛勋 郭芳 编译



袁间琨 主编

白话历代传奇类编
百僧传奇

魏鉴勋

扶风 编译
郭芳

辽宁人民出版社

1996年·沈阳

百 僧 传 奇

Baiseng Chuanqi

魏鉴勋 扶 风 郭 芳 编译

辽宁人民出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市和平区北一马路108号) 锦 州 印 刷 厂 印 刷

字数:301,000 开本:787×1092 1/32 印张:13 $\frac{3}{4}$ 插页:2

印数:8,001—13,000

1994年9月第1版

1996年5月第2次印刷

责任编辑:常 晶
封面设计:李勤学

版式设计:赵耀今
责任校对:崔维诚

ISBN 7-205-03033-1/I · 178

定价:14.50 元

前 言

我国古代文言小说源远流长，在这座艺苑中产生过许许多多经久不衰的名篇佳作，相互斗艳争奇，其中以起于唐的传奇小说，更是耀人眼目，脍炙人口，在中国小说发展史上成为划时代的丰碑。其后传奇小说作品，虽因时代有所不同，有兴有衰，但其创作方法，言情志怪的主题，仍为历代许多作者所模拟，从而产生一批又一批受到读者欢迎的作品。特别到了明朝末年，文人仿效唐人传奇，进行文学创作，更成为一时的风尚，这种风气日趋炽热，作品蔚为大观。对此，鲁迅先生在《中国小说史略》一书中指出：“文人虽素与小说无缘者，亦每为异人侠客童奴以至虎豹虫蚁作传，置之集中。盖传奇风韵，明末实弥漫天下，至易代不改也。”可见，传奇这一小说创作形式，是起于唐，继于宋，盛于明，接于清。

大家知道，唐代是我国小说创作的成型期和繁荣期，所以能这样，这是和唐代的社会及唐代文学的发展密不可分的。

中国历史进到唐代，是封建社会发展的鼎盛时期，生产力的巨大发展，政治的空前稳定，社会呈现出欣欣向荣的景象。其中的“贞观之治”、“开元

盛世”，是最集中的代表，它给社会文化发展提供了良好的条件。

唐代丰富的社会生活，国内的商品流通，海外通商，这多彩的社会生活，成为唐代文学创作取之不尽的源泉。因此，唐代文学作品，形象地反映了唐代社会生活的各个侧面，较深入地触及了政治、经济、军事、科学文化、城市乡村、官场宫廷、士农工商、僧道尼姑、达官贵人、帝王后妃等等领域，成为唐代社会生活的一面镜子。在这面镜子里，不仅反映了作者的思想情感，也反映了人民群众的意志和愿望。其中唐代小说所反映的社会生活的深度和广度，都是其他文学作品所不能相比拟的。因此，唐代小说有着极大的认识意义和美学价值。

还应该说，唐代小说的发展，除有社会原因外，还有唐代文学发展的内在因素。

唐继六朝之后，在文学创作上有意借鉴了六朝志怪小说的创作成果，为自己的发展准备了基础，另外，唐代出现的通俗文学变文、俗赋、话本、词文等也为唐代传奇小说提供了可贵的创作经验，而唐代兴起的古文运动，对解放文体、新乐府诗歌的创作，都起到了引导作家面向社会现实的作用，这一切都有力地推动了小说的创作，为小说的内容与形式提供了借鉴，这里尤其对小说的结构和语言影响更大。这就形成唐代传奇小说中诗歌与散文相结合，叙事与抒情相结合的特殊风格。

此外，唐代科举中盛行的“行卷”和“温卷”风气，也有力地推动文人肯于下功夫去撰写创作传奇。

起于唐代的传奇文学形式，到了宋代日趋完备，毫无夸张地说，宋传奇是在继唐传奇而发展起来的，它在保留志怪、史传文学传统的同时，更加趋于自觉地反映作者的强烈创作意识，使作家突破了猎奇意识的束缚和传写奇人奇事的创作冲动，较为自觉地进入创作活动。我们正是从这种特点出发看到作者不以记叙奇人奇事为满足，而是从记叙奇人奇事的过程中，往往对奇人奇事中的主人公性格、奇事的内在逻辑联系给予充分注意，进行完美的刻画和合理的结构，这就使宋传奇出现了结构独特、内容曲折而又不悖于情理的一种特色。推动了传奇这一文学创作形式的发展，使宋传奇成为从唐传奇过渡到明清传奇的一座桥梁，这就是宋传奇继前启后的一种作用。

我国历史进到明清时代，传奇这一文学创作形式，仍然得到保留并有所发展。这一时期产生的传奇作家，继承了唐宋传奇创作中的现实主义和浪漫主义传统，而对现实主义又有所发展。这主要表现在传写奇人奇事中揭露矛盾的广泛性与深刻性方面。对浪漫主义，表现在对理想的强烈追求，甚至更具有幻想性。

我们知道，文学创作中的现实主义的深刻性，这不仅表现揭示现实社会生活中的矛盾的深度，也要使作品更具有真实性和典型性。这就是传奇小说直到明末转盛，至清不衰的重要原因之一。

明清时代传奇小说的复兴，产生了许多著名的作家与作品，由于它的盛行，使传奇小说的社会功

能被人们有了新的认识。传奇中的“劝善惩恶”“动存鉴借”的社会教育作用，被一些人所看重，并受到推崇。这就从认识 and 理论上提高了传奇小说的文学地位，激励作者的创作热情和创作的自觉性。

传奇文学是我国文化遗产宝库中的一颗璀璨的明星。传奇艺术形式，是我国文学创作中最受广大群众欢迎的。我们应该对它给予发掘和研究，这对于全面了解中国小说历史发展轨迹和古典文学的全貌，都是非常有价值的。同时，对于当前的文学创作也有不可轻视的借鉴作用。

正是基于上述认识，我们从中国传奇小说宝库中，以时代为线索，对历代传奇作品做了清理和选择，按作家创作的作品中的主人公，进行按类选编。在每类中，按唐宋明清的历史发展顺序，每类选择百篇左右的名篇，汇辑成册，总名曰《白话历代传奇类编》。

首辑中推出鬼狐仙三种，分别为《百鬼传奇》、《百狐传奇》、《百仙传奇》；第二辑推出《百侠传》、《百妓传奇》、《百僧传奇》三种。奉献给广大读者。

为了帮助读者，特别是青少年读者能阅读文言小说，我们聘请了对传奇小说研究有素的作者，把文言译成白话，并在每类传奇之后，附有作者简介和简单的说明，对作品的思想性和艺术性略作分析，以求达到阅读的作用。

在选编过程中，我们力求能选取思想性和艺术性结合完美、社会效果较好的作品。但我国至今还

未有一部从唐到清的完整的传奇小说总集，传奇作品散见于各人集中，所以，给选编带来相当大的困难，加之选编者的学识所限，时间仓促，疏漏之处定当不少，以俟日后补编。其他谬误，亦敬请读者批评指正。

主 编

1994年4月10日

目 录

前 言		晏通和尚	薛用弱(106)
法 显	法 显(1)	宫山僧	薛用弱(108)
释摩腾和竺法兰		澄空和尚	薛用弱(112)
.....	慧 皎(18)	僧昙畅	张 鹭(115)
鸠摩罗什	慧 皎(21)	智 通	段成式(117)
佛图澄	慧 皎(27)	智 圆	段成式(119)
康僧会	慧 皎(44)	梵 僧	段成式(123)
杯 渡	慧 皎(50)	梵僧难陀	段成式(125)
释宝志	慧 皎(57)	宝和大师	苏 鹗(127)
安 清	慧 皎(65)	道昭和尙	钟 辂(132)
昙 颖	慧 皎(71)	惟瑛和尚	钟 辂(134)
耆 域	慧 皎(73)	广陵大师	张 读(137)
僧 虎	慧 皎(76)	擅长预言的和尚	
支法衡	王 琰(79)		张 读(139)
道 志	王 琰(82)	夜光和尚	张 读(143)
宝和尚巧入灵隐寺		董观出家	张 读(145)
.....	侯君素(85)	法长僧	张 读(147)
齐之和尙	牛 肃(87)	圆 观	袁 郊(149)
洪昉禅师	牛 肃(90)	崔无隐	谷神子(152)
仪光禅师	牛 肃(98)	金刚仙	裴 铏(156)
稠禅师	牛 肃(102)	妙寂尼姑	李复言(159)

- 秀师言记 异闻录(163) 令狐绹之门僧
- 行脚僧 冥报记(166) 王定保(302)
- 和尚捉鬼 通幽记(168) 万 迥 太平广记(304)
- 东岩寺僧 通幽记(172) 僧伽大师 太平广记(307)
- 宣大师 道 世(175) 华严和尚 太平广记(309)
- 释僧护 道 世(191) 一行和尚 太平广记(312)
- 释慧偈 道 世(193) 惠昭和尚 太平广记(317)
- 释道积 道 世(195) 东阳夜怪录
- 法 宠 道 宣(197) 太平广记(320)
- 慧 韶 道 宣(200) 玄照和尚 太平广记(333)
- 植 相 道 宣(204) 善于看相的和尚
- 智 藏 道 宣(207) 太平广记(337)
- 拘那罗陀 道 宣(212) 僧贪毁寺 太平广记(339)
- 宝 琼 道 宣(217) 嵩山老僧 太平广记(341)
- 僧 崖 道 宣(222) 功德山 太平广记(343)
- 昙 询 道 宣(229) 王屋老僧 太平广记(345)
- 慧 远 道 宣(232) 大师行蕴 太平广记(348)
- 真 观 道 宣(243) 无畏三藏 太平广记(351)
- 彦 琮 道 宣(250) 道 杰 太平广记(353)
- 那连提黎耶舍
- 道 宣(259) 三藏法师 太平广记(355)
- 僧 旻 道 宣(264) 范氏尼 太平广记(357)
- 法 聪 道 宣(271) 长须僧 太平广记(359)
- 圆 通 道 宣(276) 英禅师 太平广记(361)
- 僧 稠 道 宣(283) 僧韬光 太平广记(363)
- 静 蔼 道 宣(292) 僧人卖珠 太平广记(365)
- 苏州老僧 佚 名(299) 长安贫僧 太平广记(368)
- 善 道 太平广记(370)

- 龙兴寺主 太平广记(372) 睡和尚
 珉 楚 徐 铉(374) 清朝野史大观(399)
 僧 侠 王 诤(376) 十力禅师
 彦先僧 孙光宪(380) 清朝野史大观(403)
 弘 道 文 莹(381) 再生和尚
 峨眉僧 清朝野史大观(405)
 清朝野史大观(384) 大汕妖僧
 常州两僧 清朝野史大观(407)
 清朝野史大观(387) 粤东异僧
 尧峰僧 清朝野史大观(409)
 清朝野史大观(390) 马和尚
 恶僧化缘 清朝野史大观(412)
 清朝野史大观(392) 寄禅和尚
 转庵和尚 清朝野史大观(418)
 清朝野史大观(396) 屠市老僧 纪 昀(423)

法 显

法 显

法显当年在长安时，有感于保存的佛经不全，于是在弘始二年（401年，十六国后秦姚兴的年号），同慧景、道整、慧应、慧嵬等僧人一起去印度取经。

他们从长安出发，经过陇西，到达乾归国，在该地举行宗教仪式，过后继续前行。经憊檀国，翻越养楼山，抵达张掖镇。当时，张掖镇发生动乱，交通断绝。张掖王殷勤挽留，给法显一行当施主。于是，便住下来并与智严、慧简、僧绍、宝云、僧景等人相遇。大家志同道合，十分高兴。他们在一块儿举行宗教仪式，后来，到达了敦煌。在一个东西八十里，南北四十里的军事要塞住了一个月。之后，法显等五人在使者陪同下先期出发了。行前，同宝云等向敦煌太守李皓告别，并请他提供渡过沙河的必要物资。

沙河里有許多惡鬼，一旦刮起熱風，人們遇上就得死，无一幸免。天空没有飞鸟，地上没有野兽，一片沙漠，一眼望不到边，想找个渡口都找不到，只能靠死人的枯骨作为道路的标志。法显等前行十七天，估计走了一千五百里，抵达了鄯善国。当地道路崎岖，土瘠民贫，人们穿的衣服大致与中

国内地相似，只是材料用的是毡子，与中原不一样罢了。从鄯善国往西，所经各国大致情况与此地相同。只有一国，说的是胡族语言。法显等在鄯善国住了一个月又往西北方向走了。

十五天后，到达乌夷国，该国有四千多名和尚。法显受到符公孙的接待，住了两个多月。在这里，又同宝云等一行人相遇。乌夷国人不讲礼节，对待客人也不热情。智严、慧简、慧嵬返回高昌，想在那里求得一些路费。

法显等人蒙符公孙资助，才得以继续往西南方前进。沿途没有居民，跋涉艰难。所受的苦难，人们难以想象。在路上走了三十五天，抵达于田国。该国富裕，人民生活很好。专为外地来的和尚设立招待所，供给食宿及其他所需的东西。国王安排法显等人住在寺庙里。庙的名字叫瞿摩帝。这座大乘寺三千和尚的食堂规矩很严，吃饭时排队进食堂，挨次坐下，悄然无声，就连吃饭用的钵也没有响动。当要盛饭时，也不准出声，只是招招手表示要添饭。

慧景、道整、慧达先上路，前往竭叉国。法显等人想看大方丈主持宗教仪式，在此停留了三个月。该国有十四座大寺庙，瞿摩帝庙是国王最重视的一座，四月初一，由该庙最先举行拜佛仪式。然后，一座寺庙举行一天，依次而行，到四月十四日，仪式宣告结束。十四天的仪式结束后，僧绍一个人跟随胡道人到罽宾国去了。法显等人向子合国进发。

法显等人在路上走了二十五天，到达了子合国。停留十五天，然后南下。走了四天，进入葱岭，抵达于阗国，小住一段，又走了二十五天到达竭叉国，与慧景等人会合。该国位于葱岭半腰，从葱岭山腰到峰顶，草木果实全都不一样。只有竹子、安石榴及甘蔗同中原地区相同。离开竭叉国向西往

北印度走，一个月之后翻过葱岭。葱岭常年积雪，还有毒龙。如果惹恼了毒龙，它就吐毒风，下大雪，飞沙走石，谁碰上这灾难，甭想得好。当地土人称葱岭为雪山。

翻过葱岭就到了北印度。刚入境，有个小国叫陀历。这个小国从前有位罗汉，用神力把一个巧匠带上了兜率天，去看弥勒佛高矮长相，从天上回来后用木头雕弥勒佛像。前后一共上了三次天，去看弥勒佛，最后才把像雕成。佛像高八丈，光着的脚长八尺。每逢祭祀的日子，佛像就放出光亮。各国的国王争着来供佛，现在，佛像就在这里。

沿着葱岭往西南走十五天，道路更加艰险，悬崖峭壁足足有一千多丈高，往下看令人头晕目眩。朝前走则根本没有下脚的地方。峭壁下有一条新头河。从前有人凿山石开出一条小路，有七百个台阶。下了七百个台阶便是过河的索道。河两岸相距八十来步。据《九驿所记》，汉朝的张骞、甘英都没有到达这里。和尚们问法显：“佛法东传的最初情况在这里可以打听到吧？”

法显说：“找当地土人问问。”

当地人都说：“根据当年老人们传说，自从立了弥勒佛像之后，便有印度和尚带着佛经由此过河。”

佛像立于佛祖涅槃以后三百多年，算起来是在周平王时代。由此说来，佛教传布是从立这尊佛像开始的。不是弥勒佛继承佛祖释迦牟尼，还有谁能叫佛教传布，让边疆百姓认识佛法呢？因此确知，佛教传布本非人力所为。汉明帝做梦是有缘故的呀。

过了河便到了乌菟国。乌菟国是真正的北印度，人们全说中印度语。中印度就是所说的“中国”。北印度的俗人所穿的衣服、所吃的食物，都跟“中国”相同。当地盛行佛教，名

僧聚居的地方称做寺庙，共有五百座寺庙。如果有外地和尚到来，寺庙供给三天食宿，三天以后，就不再负责了，而由外地和尚自行解决了。通常传说的佛祖到达的北印度，就是这里。

慧景、道整、慧达三人先离开，往那竭国参拜佛像去了。法显等人在乌苌国暂留，举行过宗教仪式以后，才南下到宿呵多国。该国也崇奉佛教，盛行佛法。从该国往东走五天，到达犍陀卫国，是阿育王太子法益所管辖的地方。由此再往东走七天，有个国叫竺刹尸罗，中国话的意思是“截头”。由此再往东走两天，就到了佛祖以身喂虎的地方了。从犍陀卫国往南走四天，到达弗楼沙国。佛祖的钵就在该国。宝云与僧景给佛钵上供之后就回来了。慧景、慧达、道整先到那竭国参拜佛像、佛牙及佛顶骨后，慧景得了病，道整留下护理他，慧达一个人返回弗楼沙国。

法显与他们会见后，慧达、宝云、僧景起身返回中国。慧景留在佛钵寺多久不好预定，因此，法显一个人朝着保存佛顶骨地方的西边走了一千二百八十里到达那竭国边境的醯罗城，城里有安放佛顶骨的寺庙。国王敬重佛骨，每天烧香上供。从此往北走八十里，到达那竭都城。这里是菩萨用银钱买五茎花供奉定光佛的处所。城里有佛牙塔，每天也烧香上供，如同供佛顶骨寺庙那样。城东北八十里有一个山谷，谷口有佛祖的锡禅杖，也修了庙供着。禅杖是用牛头栴檀做的，长一丈六七，用个木筒盛放，~~成百上千~~的人也举不动它。

进了山谷往西走四天，到了供奉伽黎和尚的寺庙。这个国家很旱，人们只要到庙上叩拜，天就下起大雨来了。那竭城南四十里有千佛影，影西一百多步，佛祖在世时与弟子们

共同修建了一座塔，至今仍然存在。塔边有个庙，庙里有七百多名和尚。这里有众罗汉辟支佛塔数千个。法显等人在这里过完了冬天，三月份法显等三人南下，越过小雪山。小雪山常年积雪，在北山坡，遇上了突然刮起的寒风，人们冻得打颤。慧景受不住，停了下来，嘴里流出白沫，对法显说：“我也活不成了，你们快走吧，不要都死在这里！”

说罢，慧景就死了。法显扑到他的尸体上放声痛哭。本想不听慧景的话，可是又没有办法了，于是努力继续前进。翻过山岭，到达南边的罗夷住了下来，举行过宗教仪式，又往南走十天，到达跋那国，从这往东又走了三天，又过了新头河，两岸全是平原，过了河便是毗荼国。人们看到中国和尚来了，很表同情，说：“边远地方的人怎么能知道出家人为了取经远路而来呢！”

于是，供给法显所需要的一切东西。法显离开这里往东南走了八十来里地，路过许多寺庙，见过数以万计的和尚。又到了一处地方，国名摩头罗，渡过捕那河，河岸两侧有二十座寺庙，三千名和尚，佛教很兴盛。大河到达南印度以至南海，四、五万里全是平原，没有高山大川，只有一条河。从此往东南走一千四百四卡里，有个国家，名叫僧伽施。佛祖升忉利天三个月，为给母亲说法，从天上下来，住到这里。这里的和尚尼姑有一千多，同人民在一起吃喝，大乘、小乘两派混杂。当地有一条白耳龙，是众和尚的施主，能使国内丰收，风调雨顺，没有灾害，和尚们才得以安居。众和尚感激白耳龙的恩德，修了一座龙舍，还给龙上供。和尚们天天给上供，百姓们则推出三人到龙舍由吃饭后每逢打坐之后，龙就变成一条小蛇，两耳是白色的。和尚们都熟识，用铜盆盛奶酪，把龙放在里边，从上边走到下边，似乎在同每

个人打招呼，然后便不见了。年年出现一次，国泰民安，快乐无比。外国人到此，无不热情款待，供给一切物品。寺庙以北四百里有一座火境寺。火境是恶鬼的名字，是被佛感化过的。后人在这修了寺庙，还有座佛塔。善鬼神经常打扫寺院，不用人力。有个邪见国国王说：“你能清扫，我领大兵驻扎这里，到处积满粪便，看你还能清扫不？”

鬼神听后，立即刮起大风，把脏东西全吹光了。这里还有一百个小塔，人们数点，一整天也数不清。有的诚心实意来数点，就在一座塔旁站一个人，然后统计人数，可是，人数不是多，就是少，也数不清楚。法显在龙庙里举行宗教仪式，然后，往东南走五百六十里，到了闾饶夷城，城连着恒河，离城西六、七里地恒河北岸，就是佛祖给众弟子讲佛法的地点。渡过恒河往南走二百四十里，到达阿梨森林，由此往东南走八百里到达沙祇国。出沙祇城往南走六百四十里，到达拘萨罗国舍卫城。城内百姓稀少，不过三百多家，即波斯匿王所统治的城堡。大爱道寺院旧址是须达长者井壁及鸯崛魔得道涅槃焚身之处，后人修起了佛塔，都在这城里。外国婆罗门产生了嫉妒心理，要把塔毁掉。天上立即霹雳闪电，塔到底也没毁掉。走出城南门一千二百步，道西有长者须达修建的寺庙，即所说的祇洹精舍。

法显、道整一到祇洹精舍，思念往昔世尊住在这里二十五年，自己生长在边僻之地，与志同道合之人游历各国，有的可能生还，有的已死在外地，一想到这，心中便不是滋味。今日得见佛的旧日居处，不由得悲从中起。庙里的和尚们出来问法显：“你从哪个国家来的？”

法显说：“从中国来的。”

和尚们听后，赞叹道：“了不起呀！边远地方的人能为求